

B02083



**ACORD**  
**între Guvernul Republicii Moldova și Guvernul**  
**Republicii Serbia privind cooperarea în domeniul**  
**apărării**

**Belgrad, 4 decembrie 2013**



**COPIE CERTIFICATĂ**  
**TEXT ÎN LIMBA MOLDOVENEASCĂ**

**ACORD**  
**ÎNTRE**  
**GUVERNUL REPUBLICII MOLDOVA**  
**ȘI**  
**GUVERNUL REPUBLICII SERBIA**  
**PRIVIND COOPERAREA ÎN DOMENIUL APĂRĂRII**

Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Republicii Serbia (numite în continuare „Părți”),

Luând în considerare obiectivele și principiile Cartei Națiunilor Unite,

Dorind să contribuie la pacea și securitatea în lume,

Aționând în spiritul de parteneriat și cooperare în dorința de a dezvolta bunele relații în domeniul apărării, în scopul de a spori respectul reciproc, încrederea și înțelegerea,

Au convenit asupra următoarelor:

**Articolul 1**  
**Definiții**

Termenii utilizați în prezentul Acord sunt definiți după cum urmează:

- 1) „Partea trimițătoare” înseamnă țara care trimite personalul, bunuri și echipamente pe teritoriul Părții primitoare;
- 2) „Partea primitoare” înseamnă țara pe teritoriul căreia este situat personalul, bunurile și echipamentele Părții trimițătoare;
- 3) „Personalul” înseamnă personalul militar și angajați civili din cadrul instituțiilor și structurilor Părților.

**Articolul 2**  
**Scopul**

(1) Scopul prezentului Acord constituie stabilirea principiilor și procedurilor generale pentru cooperarea între Părți în domeniul apărării.

(2) Părțile vor coopera în baza principiilor de egalitate, reciprocitate și al intereselor comune.

### **Articolul 3** **Compatibilitatea cu alte Acorduri**

Prezentul Acord nu va afecta drepturile și obligațiile Părților care decurg din acordurile internaționale pe care le au încheiate, fie individual, fie împreună cu alte state sau organizații internaționale.

### **Articolul 4** **Autoritățile competente**

(1) Autoritățile competente responsabile de implementarea prezentului Acord sunt Ministerul Apărării al Republicii Moldova și Ministerul Apărării al Republicii Serbia.

(2) În scopul implementării prezentului Acord, autoritățile competente ale Părților pot încheia acorduri suplimentare.

### **Articolul 5** **Domeniile de cooperare**

Părțile vor coopera în următoarele domenii:

1. Politica de apărare și securitate;
2. Cooperarea economică militară;
3. Cooperarea științifică și tehnică;
4. Educație și instruire militară;
5. Medicina militară și
6. Alte domenii de interes comun convenite de către Părți sau autoritățile competente ale acestora.

### **Articolul 6** **Modul de implementare**

Cooperarea între părți se va efectua prin:

1. Vizite oficiale;
2. Întâlniri de lucru;
3. Schimb de experiență și consultații;
4. Programe de instruire și educație;

5. Participarea la exerciții;
6. Participarea la conferințe, simpozioane și seminare și
7. Alte forme de cooperare convenite de către Părți sau autoritățile competente ale acestora.

#### **Articolul 7** **Planul anual de cooperare**

În temeiul prezentului Acord și în conformitate cu necesitățile specifice, autoritățile competente ale Părților vor elabora Planul anual de cooperare bilaterală pentru anul următor, precizând activitățile, timpul și locul desfășurării acestora, structurile responsabile, numărul de participanți și alte aspecte legate de organizarea și implementarea Planului.

#### **Articolul 8** **Schimbul de informații**

(1) În cadrul implementării prezentului Acord, Părțile vor efectua schimbul doar de informații neatribuite la secretul de stat.

(2) Schimbul și protecția informațiilor atribuite la secretul de stat va constitui obiectul unui acord separat.

#### **Articolul 9** **Costuri**

(1) Părțile și/sau autoritățile competente ale acestora vor suporta toate costurile legate de realizarea activităților în temeiul prezentului Acord pe bază de reciprocitate.

(2) Părțile și/sau autoritățile competente ale acestora pot conveni asupra altor modalități de repartizare a costurilor pentru activități specifice.

#### **Articolul 10** **Dispoziții generale**

(1) Personalul Părții trimitătoare este obligat să respecte legile și procedurile Părții primitoare, în cursul activităților desfășurate pe teritoriul Părții primitoare în temeiul prezentului Acord.

(2) Autoritate disciplinară asupra Personalului Părții trimițătoare o detine Comandantul acesteia, sau persoana civilă cu funcție de conducere, sau reprezentantul militar în teritoriul Părții primitoare.

(3) Pentru orice infracțiune comisă pe teritoriul Părții primitoare, asupra Personalului Părții trimițătoare va fi aplicată jurisdicția penală a Părții primitoare.

(4) Fiecare Parte renunță la orice pretenție de despăgubire în caz de deces, leziune sau prejudiciu aduse Personalului sau proprietății Părții care decurg din acțiunile sau omisiunile cauzate de către Personalul celeilalte Părți în cadrul implementării prezentului Acord.

(5) Prin derogare de la alineatul (4) din prezentul Articol, despăgubirile pot fi solicitate în cazul în care această acțiune sau omisiune a fost comisă intenționat sau din neglijență gravă. În acest caz, pretențiile vor fi soluționate prin negocieri directe între Părți, fără a se face referire la o terță parte pentru soluționare.

(6) În caz de deces, leziune sau prejudiciu provocate unui terț de către Personalul Părților în timp ce acționează în temeiul prezentului Acord, Părțile vor conveni asupra plății pentru despăgubire. În cazul în care nu se poate ajunge la o înțelegere, cazul va fi înaintat tribunalului competent din țara în care a avut loc incidentul care a provocat prejudiciul.

#### **Articolul 11 Asistența medicală**

În caz de necesitate, Partea primitoare asigură asistența medicală și stomatologică de urgență fără rambursare Personalului Părții trimițătoare în timpul aflării pe teritoriul său în scopul implementării prezentului Acord.

#### **Articolul 12 Soluționarea divergențelor**

Orice divergență care poate apărea la interpretarea sau implementarea prezentului Acord vor fi soluționate exclusiv prin negocieri reciproce și consultări între Părți, fără medierea din partea unui stat terț sau o organizație internațională.

**Articolul 13**  
**Amendamente**

Părțile pot introduce amendamente în prezentul Acord în orice moment, cu acordul reciproc în scris. Amendamentele convenite vor intra în vigoare în conformitate cu Articolul 15 din prezentul Acord.

**Articolul 14**  
**Denunțarea**

(1) Fiecare Parte poate denunța prezentul Acord prin expedierea unei notificări în scris celeilalte Părți. Acordul încetează la șase luni de la primirea unei astfel de notificări în scris.

(2) În cazul încetării prezentului Acord, toate activitățile inițiate în timpul acțiunii prezentului Acord se desfășoară în aceleași condiții care au fost aplicate în momentul inițierii activităților.

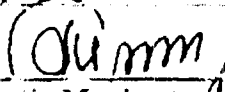
**Articolul 15**  
**Intrarea în vigoare**

(1) Prezentul Acord este încheiat pentru o perioadă nelimitată de timp.

(2) Prezentul Acord intră în vigoare la data primirii ultimei notificări, prin care Părțile se informează despre îndeplinirea procedurilor legale interne necesare intrării lui în vigoare, în conformitate cu legislația națională a acestora.

Întocmit la *Belgrad* la "*4*" *decembrie* 2013 în două exemplare originale în limbile moldovenească, sârbă și engleză. În caz de divergențe la interpretarea prezentului Acord, textul în limba engleză va prevala.

Pentru Guvernul  
Republicii Moldova

  
Vitale Marinuța  
Ministrul Apărării

Pentru Guvernul  
Republicii Serbia

  
Nebojsa Rodić  
Ministrul Apărării

Prin prezenta confirm că textul alăturat este o copie certificată de pe Acordul între Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Republicii Serbia privind cooperarea în domeniul apărării (Belgrad, 4 decembrie 2013), originalul căruia este depozitat la Arhiva Tratatelor a Ministerului Afacerilor Externe și Integrării Europene.



**DUMITRU SOCOLAN,**  
Șef al Direcției Generale Drept  
Internațional a Ministerului Afacerilor  
Externe și Integrării Europene al  
Republicii Moldova